

Sura 37 The Arrangers
37章 手配するもの達

[37:0] In the name of God, Most Gracious, Most Merciful
慈愛深き慈悲深い神の御名において

[37:1] The arrangers in columns.
たての列になった手配する者達

[37:2] The blamers of those to be blamed.
攻める者は攻められる

[37:3] The reciters of the messages.

[37:4] Your god is only one.
あなたの神はひとりだけ

[37:5] The Lord of the heavens and the earth, and everything between them, and Lord of the easts.*
天と地、そしてそれらの間すべての主、そして西の主

*37:5 Every heavenly body rises on the planet earth, and sets. Every rise is called "east."
それぞれの天体は地球で昇り、沈む。それぞれの上昇は「西」と呼ばれる。

[37:6] We have adorned the lowest heaven with adorning planets.*
私達は最も低い天を装飾された惑星で飾った

*37:6 We live in the innermost and smallest universe. The jinns are confined to this universe.
私達は最も中に入った最も小さい宇宙に住んでいる。ジンはこの宇宙に制限されている。

[37:7] We guarded it from every evil devil.
私達はすべての邪悪な悪魔からそれを守った。

[37:8] They cannot spy on the High Society; they get bombarded from every side.
彼らは上流社会を探ることはできない；彼らはそれぞれの方向から砲撃される

[37:9] They have been condemned; they have incurred an eternal retribution.
彼らは有罪を宣告された、彼らは永遠の刑罰を招いた。

[37:10] If any of them ventures to charge the outer limits, he gets struck with a fierce projectile.
もし彼らの誰でも冒険的に外側の限界に突進すれば、彼は猛烈な発射体に撃たれる。

[37:11] Ask them, "Are they more difficult to create, or the other creations?" We created them from wet mud.
彼らに聞きなさい、「彼らを創るのはもっと難しいかそれとも他の創造物達のほうか？」私達は彼らをぬれた泥から創った。

[37:12] While you are awed, they mock.
あなたが畏敬しているあいだ、彼らはあざける

[37:13] When reminded, they take no heed.
暗示されたとき、彼らは留意しない

[37:14] When they see proof, they ridicule it.

彼らが証明を見るとき、それを侮辱する

[37:15] They say, "This is obviously magic!
彼らは言う、「これは明らかに手品だ！」

[37:16] "After we die and become dust and bones, do we get resurrected?
私達が死ぬ後、ほこりと骨になり、私達はよみがえるのか？

[37:17] "Even our ancient ancestors?"
私達の祖先までも？

[37:18] Say, "Yes, you will be forcibly summoned."
言いなさい、「そうです、あなたは無理やり招集されるでしょう」

[37:19] All it takes is one nudge, whereupon they (stand up) looking.
やらなくてはいけないことは軽く一回押すだけ、それに対し彼らは立ったまま辺りを見回す

[37:20] They will say, "Woe to us; this is the Day of Judgment."
彼らは言うであろう、「私達に災いあれ、これが裁判の日」

[37:21] This is the day of decision that you used to disbelieve in.
これがあなたが昔不信した決議の日。

[37:22] Summon the transgressors, and their spouses, and the idols they worshiped
罪人達を招集しなさい、そして彼らの配偶者と彼らが崇拜した偶像達

[37:23] beside GOD, and guide them to the path of Hell.
神のほかに、彼らを地獄の道へと導きなさい。

[37:24] Stop them, and ask them:
彼らを止めて聞きなさい、

[37:25] "Why do you not help one another?"
なぜあなたはお互いを助け合わなかったのか？

[37:26] They will be, on that day, totally submitting.
彼らはその日、完全に服従している

Mutual Blaming 互いに非難しあう

[37:27] They will come to each other, questioning and blaming one another.
彼らはお互いに来て、質問をし、他のものを非難するであろう

[37:28] They will say (to their leaders), "You used to come to us from the right side."
彼らは言うであろう（彼らの指導者に）、「あなたは昔正しい側から私達に来た」

[37:29] They will respond, "It is you who were not believers."
彼らは答えるであろう、「あなたが信者ではなかったのだ」

[37:30] "We never had any power over you; it is you who were wicked."
私達は決してあなたに対して何の力もなかった：あなたが邪悪だったのだ。」

[37:31] "We justly incurred our Lord's judgment; now we have to suffer.
私達は私達の主の決議を招いた；これから私達は苦しまなければならない。」

[37:32] "We misled you, only because we were astray."
私達はあなたを誤った方向に見ちびた、唯一なぜなら私達は迷った者。

[37:33] Thus, together they will all partake of the retribution on that day.
だから彼らはみんな一緒にその日天罰に加わるだろう。

[37:34] This is how we requite the guilty.
私達はこのように罪人を報う。

The First Commandment 最初の啓示

[37:35] When they were told, "Laa Elaaha Ella Allah [There is no other god beside GOD]," they turned arrogant.
彼らは「ラー、エッラーハ、エッラ、アッラー（神のほかには神はいない）といわれると、彼らは傲慢に変わった。

[37:36] They said, "Shall we leave our gods for the sake of a crazy poet?"
彼らは言った「気の狂った詩人のために私達の神々を去りましょうか？

[37:37] In fact, he has brought the truth, and has confirmed the messengers.
実際、彼は真実を持ってきた、そしてお告げを確証した。

[37:38] Most assuredly, you will taste the most painful retribution.
最も確かに、あなたは最も苦しい天罰を味わうであろう。

[37:39] You are requited only for what you have done.
あなたはあなたの行ったことにだけ報われる

[37:40] Only GOD's servants who are absolutely devoted to Him alone (will be saved).
彼のみ完全に捧げる神の僕だけが（助けられるであろう）

[37:41] They have deserved provisions that are reserved specifically for them.
彼らは彼らのために特別に予約された供給を受けるに足る。

[37:42] All kinds of fruits. They will be honored.
いろんな種類の果物、彼らは尊敬されるであろう。

[37:43] In the gardens of bliss.
喜びの庭へ

[37:44] On furnishings close to one another.
服飾品はそれぞれ近くにある。

[37:45] Cups of pure drinks will be offered to them.
純粋な飲み物の器が彼らに与えられようであろう。

[37:46] Clear and delicious for the drinkers.
澄みわたり、おいしい飲み物

[37:47] Never polluted, and never exhausted.
決して汚れず、決して使い果たさない

[37:48] With them will be wonderful companions.
彼らには素晴らしい仲間達

[37:49] Protected like fragile eggs.
守られた壊れやすい卵のように

The Dwellers of Heaven Visit the Dwellers of Hell
天国の住人達は地獄の住人達を訪ねる

[37:50] They will come to each other, and confer with one another.
彼らはお互いを確かめお互いに来るであろう。

[37:51] One of them will say, "I used to have a friend."
彼らの一人が言うであろう「私は昔一人の友がいた」

[37:52] "He used to mock: `Do you believe all this?
「彼は昔あざけた：あなたはこれらすべてを信じるのか？

[37:53] "`After we die and turn into dust and bones, do we get called to account?"
私達が死んで、ほこりを骨に変わった後、私達は説明のために呼ばれるのか？

[37:54] He will say, "Just take a look!"
彼は言うであろう、「ちょっと見て見なさい！」

[37:55] When he looks, he will see his friend in the heart of Hell.*
彼が見るとき、彼は彼の友を地獄の中心に見るであろう。

*37:55 People who make it to Heaven will be able to visit their relatives and friends in Hell, without adverse consequences. In the Hereafter, anyone can move downward, but not upward beyond a certain limit. The limit is decided by one's degree of growth and development (App. 5).
天国に行き着く人々是不運な成り行きなしで、地獄にいる彼らの親戚と友達を訪ねることができる。来世では、誰でも下へ下がることはできるが、ある制限を越えると上へ上がることはできない。この制限は自身の成長と発達の度合いによって決められる。(A p p 5)

[37:56] He (will go to him and) say, "By GOD, you almost ruined me."
彼は(彼に行くであろうそして)言う、「神に誓って、あなたは私をもう少しで破滅させた。」

[37:57] "If it were not for my Lord's blessing, I would have been with you now."
もし私の主の加護がなければ、私は今あなたと一緒にいた。

[37:58] "(Do you still believe) that we die,
「(あなたはまだ信じるのか) 私達が死んで

[37:59] "only the first death, and we never receive any requital?"
「最初の死だけ、そして私達は決して何の報いも受け取らないと？」

Redemption: The Greatest Triumph
罪のあがない：最も素晴らしい勝利

[37:60] Such is the greatest triumph.
それが最も素晴らしい勝利

[37:61] This is what every worker should work for.
これがそれぞれの働く者が働くべきであること

[37:62] Is this a better destiny, or the tree of bitterness?
これが良い運命か、それとも苦い木？

[37:63] We have rendered it a punishment for the transgressors.
私達は罪人ためにそれを罰とさせた

[37:64] It is a tree that grows in the heart of Hell.
それは地獄の中心に育つ木

[37:65] Its flowers look like the devils' heads.
その花は悪魔の頭のように見える

[37:66] They will eat from it until their bellies are filled up.
彼らは彼らのお腹がいっぱいなるまでそれから食べるであろう。

[37:67] Then they will top it with a hellish drink.
それから彼らはその上に地獄の飲み物で仕上げ

[37:68] Then they will return to Hell.
それから地獄へ戻るであろう

They Followed Their Parents Blindly
彼らは彼らの両親にやみくもについていく

[37:69] They found their parents astray.
彼らは彼らの両親が迷っていることを見つけた

[37:70] And they blindly followed in their footsteps.
そして彼らは彼らの足跡を目蔵のごとくついていった

Victory for the Messengers Guaranteed
使徒たちの勝利は保証されている

[37:71] Most of the previous generations have strayed in the same manner.
過去の世代のほとんどが同じように道に迷った。

[37:72] We have sent to them warners.
私たちは彼らに警告者を送った

[37:73] Note the consequences for those who have been warned.
警告をされたのもの達の結果を記しなさい

[37:74] Only GOD's servants who are absolutely devoted to Him alone (are saved).
神に完全に服従する神の僕だけが（救われる）

Noah
ノア

[37:75] Thus, Noah called upon us, and we were the best responders.
だからノアが私たちを呼んだ、そして私たちが最も優れた返答者達

[37:76] We saved him and his family from the great disaster.
私たちは彼を彼と彼の家族を大災害から救った

[37:77] We made his companions the survivors.
私たちは彼の連れを生存者にした

[37:78] And we preserved his history for subsequent generations.
そして私たちは後の世代のために彼の歴史を保存した

[37:79] Peace be upon Noah among the peoples.
人々の間のノアに平和あれ、

[37:80] We thus reward the righteous.
私たちはこうして正しいものを報いる

[37:81] He is one of our believing servants.
彼は私たちの信者の僕たちの一人である

[37:82] We drowned all the others.
私たちは他の者たちすべてをおぼらせた

Abraham
アブラハム

[37:83] Among his followers was Abraham.
彼の従者の一人はアブラハムであった

[37:84] He came to his Lord wholeheartedly.
彼は彼の主にすべての心から真剣に来た

[37:85] He said to his father and his people, "What are you worshipping?
彼は彼の父親と彼の人々に言った、「あなた方は何を崇拜しているのか？」

[37:86] "Is it these fabricated gods, instead of GOD, that you want?
「あなたがほしいのは、これら神のかわりの偽造された神達なのか？」

[37:87] "What do you think of the Lord of the universe?"
「あなた方は、宇宙の主をどう考えるのか？」

[37:88] He looked carefully at the stars.
彼は星を注意深くみた

[37:89] Then he gave up and said, "I am tired of this!"
それから彼はあきらめていった、「わたしはこれをあきた」

[37:90] They turned away from him.
彼らは彼から去った

[37:91] He then turned on their idols, saying, "Would you like to eat?
彼は彼らの偶像に向かって言った、「あなたは食べたいですか？」

[37:92] "Why do you not speak?"
「なぜあなたは話さないのか？」

[37:93] He then destroyed them.
彼はそれからそれらをを壊した

[37:94] They went to him in a great rage.
彼らはすさまじく怒って彼のところにいった

[37:95] He said, "How can you worship what you carve?
彼はいった、「どうしてあなたが彫刻したものを崇拝することができるのか？」

[37:96] "When GOD has created you, and everything you make!"
「神があなたとあなたが作るものすべてを創造されたというのに！」

[37:97] They said, "Let us build a great fire, and throw him into it."
彼らはいった「大きな火を作って彼をその中に放りこもう」

[37:98] They schemed against him, but we made them the losers.
彼らは彼に対して仕組んだ、しかし私たちは彼らを敗者にした

[37:99] He said, "I am going to my Lord; He will guide me."
彼はいった「私は私の主に行きます：彼が私を導くでしょう」

[37:100] "My Lord, grant me righteous children."
「主よ、私に正しい子供たちを授けてください」

[37:101] We gave him good news of a good child.
私たちは彼によい子供のよい知らせをあたえた。

Satanic Dream* 悪魔の夢

[37:102] When he grew enough to work with him, he said, "My son, I see in a dream that I am sacrificing you. What do you think?" He said, "O my father, do what you are commanded to do. You will find me, GOD willing, patient."

彼が彼と働けるほど大きくなったとき、彼はいった、「息子よ、私はあなたを（神に）いけにとしてささげる夢を見た。どう思うか？彼はいった、「父よ、命じられたことをしてください。神の意思によって、あなたは私が辛抱強いことをみつけるでしょう。」

*37:102 The Most Merciful never advocates evil ([7:28](#)). As with Job, Satan claimed that Abraham loved his son too much, and was permitted to put Abraham to that severe test.
最も慈悲深いお方は悪を支持することは決してしない。仕事として、サタンはアブラハムが彼の息子を愛しすぎたと苦情した、そしてアブラハムを試験をすることが許可された。

[37:103] They both submitted, and he put his forehead down (to sacrifice him).
彼ら両方は服従した、そして彼は彼の額を下げた（いけにえするために）

God Intervenes to Save Abraham and Ismail
神はアブラハムをイシマエルを救うために取りなす

[37:104] We called him: "O Abraham.
私たちは彼を呼んだ：「おおアブラハム

[37:105] "You have believed the dream." We thus reward the righteous.
「あなたはその夢を信じた」 私たちは正しい者たちを報いる

[37:106] That was an exacting test indeed.
それはまったく厳しい試験だった

[37:107] We ransomed (Ismail) by substituting an animal sacrifice.
私たちは動物のいけにえを（イシマエル）の代わりに身代金とした。

[37:108] And we preserved his history for subsequent generations.
私たちは彼の歴史を後の世代のために保管した

[37:109] Peace be upon Abraham.
アブラハムに平和あれ

[37:110] We thus reward the righteous.
私たちはこのように正しいものを報う

[37:111] He is one of our believing servants.
彼は私たちの信じる僕のひとりである。

Birth of Isaac
アイザックの誕生

[37:112] Then we gave him the good news about the birth of Isaac, to be one of the righteous prophets.
それから私たちは誠実な預言者の一人、アイザックの誕生についてのよい知らせを彼に与えた。

[37:113] We blessed him and Isaac. Among their descendants, some are righteous, and some are wicked transgressors.
私たちは彼とアイザックを祝福した。彼らの子孫間では、あるものは正しいく、あるものは邪悪な罪人である。

Moses and Aaron
モーゼスとアロン

[37:114] We also blessed Moses and Aaron.
私たちはモーゼスとアロンも祝福した

[37:115] We delivered them and their people from the great disaster.
私たちは大災害から彼らと彼らの人々を運んだ

[37:116] We supported them, until they became the winners.
私たちは彼らが勝者になるまで援助した

[37:117] We gave both of them the profound scripture.
私たちは彼ら両方に意味深い経典を与えた

[37:118] We guided them in the right path.
私たちは彼らを正しい道へを導いた

[37:119] We preserved their history for subsequent generations.
私たちは後の世代のために彼らの歴史を保管した

[37:120] Peace be upon Moses and Aaron.
モーゼスとアロンに平和あれ

[37:121] We thus reward the righteous.
私たちはこのように正しいものを報酬する

[37:122] Both of them were among our righteous servants.
彼ら両方は正しい僕たちに属する

Elias
エリアス

[37:123] Elias was one of the messengers.
エリアスは使徒の一人だった

[37:124] He said to his people, "Would you not work righteousness?
彼は彼の人々に言った、「あなたは誠実に仕事をしないのか？」

[37:125] "Do you worship a statue, instead of the Supreme Creator?
あなたは、偉大な創造主の代わりに像を崇拜するのか？

[37:126] "GOD; your Lord, and the Lord of your forefathers!"
「神」：貴方の主を、あなたの祖先の主！」

[37:127] They disbelieved him. Consequently, they had to be called to account.
彼らは彼を不信した。その結果、彼らは責任を問われた

[37:128] Only GOD's servants who are absolutely devoted to Him alone (are saved).
彼の上に完全に服従する神の僕たちだけが（救われる）

[37:129] We preserved his history for subsequent generations.
私たちは後の世代のために歴史を保管した

[37:130] Peace be upon Elias, and all those like Elias.
エリアス、そしてエリアスのような者たちには平和あれ

[37:131] We thus reward the righteous.
私たちはこのように正しい者たちを報酬する

[37:132] He was one of our believing servants.
彼は信じる僕たちの一人だった

Lot
ロット

[37:133] Lot was one of the messengers.
ロットは使徒の一人だった

[37:134] We saved him and all his family.
私たちは彼と彼の家族を救った

[37:135] Only the old woman was doomed.
年老いた女だけが、消えた運命だった

[37:136] We annihilated all the others.
私たちは他のすべても者達を滅ぼした。

[37:137] You still pass by their ruins by day.
貴方は今でも彼らの昼間の破滅を通り過ぎる

[37:138] And by night. Would you understand?
そして夜へ。あなたはわかりましたか？

Jonah
ジョナ

[37:139] Jonah was one of the messengers.
ジョナは使徒の一人だった

[37:140] He escaped to the loaded ship.
彼は荷物の詰まれた船に乗って逃げた

[37:141] He rebelled and thus, he joined the losers.
彼は反抗した、そのため彼は敗者に参加した

[37:142] Consequently, the fish swallowed him, and he was the one to blame.
その結果、魚が彼を飲み込んだ、そして彼は自分を責めた

[37:143] If it were not that he resorted to meditation (on God),
もし彼が（神に）黙想し助けを求めなかったならば、

[37:144] he would have stayed in its belly until the Day of Resurrection.
彼は黙示の日までそのおなかにとどまっていたことだろう。

[37:145] We had him thrown up into the desert, exhausted.
私たちは彼を砂漠へ吐き出させた、へとへとだった

[37:146] We had a tree of edible fruit grown for him.
私たちは彼のために育った食べられる果物の木をあたえた

[37:147] Then we sent him to a hundred thousand,* or more.
それから私たちは彼を10万人、そしてもっと多くへ彼を送った

*37:147 The Quran mentions 30 numbers: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 19, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 99, 100, 200, 300, 1000, 2000, 3000, 5000, 50000, and 100000. The sum of these numbers is 162146, or 19x8534 (see Appendix 1).

コーランは30の数をあげている：1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 19, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 99, 100, 200, 300, 1000, 2000, 3000, 5000, 50000, そして100000。これらの数のたすと、162146、または19x8534 (Appendix 1を参照)

[37:148] They did believe, and we let them enjoy this life.
彼らは信じた、そして私たちは彼らにこの世を楽しませた。

[37:149] Ask them if your Lord have daughters, while they have sons!
彼らに問いなさい、彼らが息子を持っているあいだ、貴方の主が娘をもっていたならば！

[37:150] Did we create the angels to be females? Did they witness that?
私たちが天使を女性に創ったのか？彼らはそれを証人したのか？

[37:151] Indeed, they grossly blaspheme when they say
まったく彼らはそれを言うとき、ひどい不敬を犯しているのである

[37:152] "GOD has begotten a son." Indeed, they are liars.
「神は息子をもうけた」まったく彼らは嘘つきである

[37:153] Did He choose the girls over the boys?
彼は男の子ではなく女の子を選んだのか？

[37:154] What is wrong with your logic?
貴方の論理はどうしたのか？

Addressing the Disbelievers 不信者に話しかける

[37:155] Why do you not take heed?
なぜ貴方は留意しないのか？

[37:156] Do you have any proof?
貴方はなにか証明がありますか？

[37:157] Show us your book, if you are truthful.
貴方の本を私たちに見せなさい、もし貴方がほんとうならば、

[37:158] They even invented a special relationship between Him and the jinns. The jinns themselves know that they are subservient.
彼らは彼とジンの間に特別な関係までを発明した。ジン達は彼らが屈従であることを知っている。

[37:159] GOD be glorified; far above their claims.
神に栄光あれ、彼らの主張よりもずっと高いお方

[37:160] Only GOD's servants who are devoted to Him alone (are saved).
彼らにのみ服従する神の僕たちだけが（救われる）

[37:161] Indeed, you and what you worship.
まったく、あなたとあなたが崇拝するものは

[37:162] Cannot impose anything on Him.
かれに何もつけこむことはできない

[37:163] Only you will burn in Hell.
貴方は地獄で焼かれるだけであろう

The Angels
天使たち

[37:164] Each one of us has a specific job.
私たちそれぞれは決まった仕事を持つ

[37:165] We are the arrangers.
私たちは手配する者

[37:166] We have duly glorified (our Lord).
私たちは十分に（私たちの主を）賛美たたえた

Following The Parents Blindly
両親を目くらの様についていく

[37:167] They used to say,
彼らは昔言った

[37:168] "Had we received the correct instructions from our parents,
「もし私たちが両親から正しい指示をうければ

[37:169] "we would have been worshipers; devoted to GOD alone."
私たちは神だけに服従する、崇拝者だったのに

[37:170] But they disbelieved, and they will surely find out.
しかし彼らは不信した、そして彼らは確かに見つけるであろう

[37:171] Our decision is already decreed for our servants the messengers.
私たちの決議は私たちの僕である使徒たちにすでに命じられている

[37:172] They are surely the victors.
彼らは確かに優勝者である

[37:173] Our soldiers are the winners.
私たちの兵士たちは勝者である

[37:174] So disregard them for awhile.
だから、しばらくの間彼らを見無視しなさい

[37:175] Watch them; they too will watch.
彼らを見ていなさい、彼らも見ているであろう

[37:176] Do they challenge our retribution?
彼らは私たちの報いに挑戦しているのか？

[37:177] When it hits them one day, it will be a miserable day; they have been sufficiently warned.
ある日それが彼らに激突するとき、それはみじめな日。彼らは十分に忠告を受けた

[37:178] Disregard them for awhile.

しばらくの間彼らをむししなさい

[37:179] Watch them; they too will watch.

彼らを見ていなさい、彼らも見ているであろう

[37:180] Glory be to your Lord, the great Lord; far above their claims.

貴方の主を賛美しなさい、偉大な主、彼らの主張よりもずっと高いお方

[37:181] Peace be upon the messengers.

使徒達に平和あれ、

[37:182] Praise be to GOD, Lord of the universe

神をたたえよ、宇宙の主よ